

Patrie dal Friûl

SFUEJ SETEMANAL INDIPENDENT

DIREZION E AMINISTRAZION: UDIN - BORG DI PRAMPAR, 10 - TELEFON N. 618

Abonament: per un an 600 fr.; per sis mès 300

LA REGION FURLANE ricognossude te Seconde Sotcomission a Rome

A FUARZE DI BATI IL CLAUT...

La campagne autonomist che furlane e a v. n. z. u. e. par 17 a 10 una prime partide, a Rome, sul camp de seconde sotcomission de Constituent. Une buine partide, nuje ce di.

Lassin intant che si atribuissin il mer. de vinzite la defonte Assoziazion Autonomistiche, la Società Filologiche, la Democrazia Cristiana, i parit di Azion e vie discor. nt.

Par cont nestrî 'o vin a plase di v. o. di che un fregul di bon sens, su chest cont, al scomenze a fâsi strade anco di là dai cunfins dai Friûl, e che disesiet dai deputaz componenz de sotcomission, — nissun furlan tra di lôr! — 'e an capî aic di plui di qualchi deputât furlan.

O registrin anco cun sodisfazione che i deputaz Tosato, Bulioni e Lussu, revelant a favôr da l'autonomie furlane, 'e an batû p. u. di cui sul camin de nestre situazione politiche di saldature cul mont todesco e scât, ch'al è il pont ch'o vin simpri sustignût parore di ogai altri su chest sfuej. Al ven a staj che se la Constituent e jentre in chest ordin di ideis, che il Friûl si cjate in tune situazione special, no nome parvie des esigenze economichis che anco altris regions 'e puedin puarâ indenant, ma plui di dur pes cundizions geopotichis, che si riscotrin nome cui, al vares di vigni di conseguenze, che il so ordenament autonomist al scugnî signi di voli cheste special realtât e risolvî le questions particulârs che nassin di jê. In altris peraulis la nestre region 'e devi podê stabîl cundizions di comprension, di paritât e di justizie cu lis minoranzis todesche e slave che restin dentri da siei cunfins, e un «modus vivendi» convenient e util cun chei che son i nestrî vizins, parç che di prepotenzis e di baruffis nazionalistichis, a spes nestrîs, 'o sin stufs e la part di sintinele armade par cont dai peninsulars la vin fate avonde. Cund'o vin bisugne di vivi un fregul in pàs e di tornâ a meti un pòc di sest, di ordin e di riprese te nestre vite e tai nestrîs interes.

A riuari di ce ch'al à predicât l'on. Lussu parvie di une pussibil union cul teritori constituit in stât libar e dal traspuart de capital regional d' Udin a Trieste, be' qualchi cjacare di chest gienar bisugne pûr lassâle fâ: a'nd'ân fatis tantis di bant di un an in ca, sul chel cont, che no si pò prarindi che lassin dut tun colp.

Paraltri chest prin ricognossiment al è nome un pàs indenant: la quistion 'e à di passâ ancjemò pes mans dai 75, pes mans dai 500 e tanc'... o se, dopo di

chest risultât, lis speranzis 'e son buinis e son nome speranzis. Par che devêntin sigurezza 'e realtât bisugne, cund'o plui che mai, jessi e mostrâsi duc' uniz e no dividi e dispiardi lis fuarzas; bisugne fâ cognossi in dutis lis manieris e in dutis lis occasions la nestre volontât, in mût che a Rome lis cumissions e la stesse Constituent 'o stin di cjatâsi denant di un bloc salt e risultât.

I nestrîs amis dai partiz di zamp che nus an fat cognossi il lôr consens, 'e viodin cemût che an

votât i lôr rappresentanz te sotcomission. Al jere n. murât: la discipline di partit 'e va parsore a duc' i interes e la aspirazions locals. E noaltris s'o vin voe di rivâ i cjât di aic, no podin fâ altri che lavorâ par sere des diretivis che che nus dividin. Prime fasin sù la nestre cjase, e dopo 'o quistionarin par dividisi i apartamenz. E al po' staj che, lavorant insieme, cun tun sôl intindiment, 'o imparin a cognossisi miôr, a judâsi, e che tal nestrî Friûl si crei une clime di comprension e di tollerance, che fin cund'o 'e mancie: 'e saressin doi colomps cjapâz cun tune sole fave!

Nè cjâr ne pès

La cjarte costituzionâl

Si lèi su duc' i sfuejs che la Constituent 'e lavore ad implen par dâ dongje la gnove «Cjarte Costituzionâl» de Repubbliche taliane.

Daur di ce che si capis di ca e di là, lis Cumissions e lis Sotcomissions 'e varessin bieizâ preparât un grum di lavor ch'al vegnarâ puartât in discussion a la Cjamarie unide, in curt.

Ma no si rive adore di fâsi une idee clare di ce ch'al bol te cite e cussî 'o stin a spietâ cun tune vore di curiositât il stuc des fatiris dai nestrîs deputaz.

No si capis masse ben nancje su quai principis programatics che si fondarâ la gnove «Cjarte Costituzionâl» e la curiositât dal public 'e je justificade dal fat che cheste «Cjarte» 'e à di diventâ la lez fondamentâl dal Stât e seontri che sarà imbastide, dutis chês altris lez che vignaran dopo 'e scugnaran jessi riformadis o intomadis.

Se ogni volte ch'al è stât metût adun un statût si son cjatadis simpri un grum di dificultât di duc' i gjenars, cund'o po' che si trate di strucj fûr aic di organic e ch'al vebi qualchi durade, cussî in pès mès, al sarà un caffè dal diavol e a imbruciale juste al sarà un merscul. In altris moment e in altris cundizions 'e son stadis fatis lis custituzions che an regolate la vite dai popuj zivîl fintremai camò; e dutis 'e an domandât timp e vuide bisugne di jessi riviodudis e riformadis une vore di voltis. Quan'che fu metode adun la prime custituzion francese 'e jerin agus e agus che i principis che forin adotâz, 'e vignivûn divulgâz, discutûz, studiâz, e al moment just 'e an cjatade une majoranze quasi totalitarie che ju à metût in pratiche, mandant di plante fûr la vite social di chê volte. E istus, cetanc' gambiamenz no si sono scugnûz fâ in seguit?

Ma te Constituent taliane di uè no je nè une majoranze di diestre nè une majoranze di zampe che puedi fâ valê la so volontât; anzit no je nancje une dutrine o une teorie ben clare che pœdi garantî une qualche stabilitât 'e custituzion.

Une Assemblee Constituent che je formade di doi blocs compagnis in numar e in fuarze, ma contraris di ideis e principis, che cirin di cjapâsi fâ volte un cul altri, senza rivâ

adore, no podarâ meti insieme une custituzion salde e omogenee.

Il lavor di cheste Constituent nol podarâ jessi atri che il risultât di un tire-mole di concessions di une bande e di chê altre; al vignarâ fûr un mismâs di miez tiarmins, indulâ che, lassadis di bande li necessitâz praticis, ogni partit al cinarâ nome di salvâ la muse.

Fintremai uè si à podut viodi — tes lez e tes disposizions — il risultât di chest matrimoni cence amôr (lez sui fiz, bloc dai licenziament, conseis di gjezion, arbitrat di De Gasperi, progez su lis autonomis des regions) indulâ che nissun partit nol à ojatade la fate di montâ parsore di chê' altris, e cussî i proviedimenz no an contentât nissun.

Anco in France 'e son su chê strade stesse: za qualchi mès 'e an rivât adore di butâ in une gnove custituzion, ma pe buse de clâf, lassant malcontente squasi mieze la popolazion, che tal referendum si jere metode cuintri.

Daur ch'al pâr, la Constituent taliane 'e sta perecjant une mignestre compagne, che no contentarâ nissun e che lassarâ imberdeadis dutis lis quistions che in uè 'e tormentin il popul talian.

A duc' i fradis furlans sentâz, atôr dal lôr fogolâr o spiardûz pal mont, tes zitâz grandis e pizzutis, tai cantirs, tes gjavis, tes futoris, tes fabbrichis, massime a chei plai lentans, plui bessoj e plui dismenteâz; a duc' i nestrîs amis e letôrs che dividin cun nò la passion e la lote pe rinassite dal lôr pais; a duc' i ospiz de Furlanie, aleâz, talians e forese' che la stesse custumanze e la stesse fêde, in cheste ocasion, 'e unissin in tune fraternitât parsore de ogni diferenze di razze, di interes, di tendenzis; a duc' i umin di buine volontât che, pojadis vie lis armis e i odios 'e lavôr in cun onestât e cun dreture, e forsût 'e patissin, par un doman plui seren, par un mont plui bon e plui just, par une pàs plui sigure, par une cjase plui clîpe, par un pan plui abundant, Patrie dal Friûl 'e brame ogni ben, 'e fâs l'auguri plui cjalt che puedin passâ chestis fests in calme, in gionde, e cun tun fregul di ligrie.

Lujanis = Salsiccie

Si sa po'! No lu vevin pensât. Favelant de storie d'Italie insegnade tes scuclis 'o vevin scrit lujanis, par no doprâ une peraula sporcjute come fotis o monadis, che in tal «sermon rustic» tantis voltis 'e tal chel istes. Ma lujanis (lat. volg. lucanicas) al è di propriamentri budiej sgionts di robe purcine salade e pestade. Juste! Il siôr avocat Linusse al masgne la storie a so mût, ma in fat di lenghe al è a puest, nuje ce di. Al à voltât in sermon illustre il nestrî «sermon rustic» cun tune fedeltât e une disingoltât che no fâs une grispe, si scugne ricognossi. E sul cont des lujanis, nus à corezudis lis bozzis! Che nol stei a lâ daur lis criticis che i fasin parore dal stâl: 'e je dute invidie.

Duncje salsiccie. Anco a nò, co' si leve a scuete, nus vevin implenâ i budiej di robe purcine, ch'al vignarâ a jessi di une storie manovradâ a fin di propagande, une storie plene di purissimis figuris eroichis, dalâ che Mazzini al deve la man a Cavour, di episodios edificanz, di martirs de patrie, di persecuzions disumanis de bande da l'Austrie, dal pape, dai principis, e dut salât e impeperât cun grandis sborfaus di chê deliziose retoriche che je une virtût specificamentri taliane. Ma dopo finidis lis scuclis 'o vin tude anco l'ocasion di studiâ la storie e cussî no' si vin... — cemût si, podaressial dî — districeride la panze. Se qualchidun altri al vîs voluntât di liberâsi di chês lujanis, ecco ca une rezepe facilite: ch'al provi a lej i faz dal Risorgiment talian in tun libri di storie frances e todesco, o inglês, o spagnûl; ch'al trati l'argument cun tun fregul di largjezze e di bonanze. Si sa che la Voretât cul V majuscul 'e je jarbe che no mène in tal strop di chest mont, e che si scugne fâ simpri une vorule di lave parvie che lis mitologiis nazionalistichis 'e an infetât pòc o trop dute la storiografie europe, massime de rivoluzion francese in ca. Ma al ven

a staj che, scoltant dutis lis cjampanis, la tare 'e ven fûr di bessolê, e dentri te melonarie si stabîlis un fregul di equilibri. Dal rest qualchi cjampane rote 'e à sunât, e ancjemò 'e sune, anco par talian: bastares dâ une vogiade, par di un esempl. fresc, al «Fantasma liberale» di G. Colamarino, cence contâ dutis lis polemichis vieris e gnovis d'ispirazion gjesuitiche. No si à di crodi, che la onestât 'e sedi lade a sentâsi dute sui libris di scuete aprozâ dai guviârs talians o sui tralâz dai dissepj di Croce — Benedet anco lui! — e mancûl ancojemò su lis colonis dai giornaj de nestre biade zorenât. Sù, mo': un fregul di chê che si dis!

Po' dopo, l'avocat difensôr da l'Unità monarchiche, nus vòse a fuart parvie ch'o fasin une campagne «xenofobe» cuintri dai triestins o dai sicilians, invezzi di fâle cuintri dai toduscs o dai scâls o dai inglês o dai... marochins.

Voramentri cuintri dai «marochins» 'o'ndi vin simpri fâle un fregul; n. cuintri chei marochins dal Maroc, n. cuintri i portughês, n. cuintri i eschimes, par une reson facilote: che in Friûl no'nd'.

Se un avocat al à pes mans une cause di succession creditarie, si metial forsût a sberghelâ sul cont dal «peculato»? E cuintri dai todescs, quan'che 'e jerin chi, 'o'ndi vin fate xenofobie e la vin anco pajade — s'al al 'o documentin! Cuintri dai scâls la fasin ogni volte che s'o merdîtin: ch'al s'informi. E cuintri: dai inglês... be' che la fasi lui, che nol al viodi stranieri sul sacro suolo della Patria.

E ai muarz de «vere sante» (no si podaressial finîle cun chest lengâ... liturgic usurpât al breviori?) 'o vin cuintriponûz i disertôrs e i autolesionis, no «con bieca irrisione», ma nome parç che 'e je veretât anco chê come chê altre, e parç ch'o sin stufs e stomadz e ingomeâz di cheste musiche di «luoghi comuni» e di retoriche sbolse. Ch'al provi a consultâ lis statistiche: regionâls dai muarz e dai disertôrs e dai autolesionis de «vere sante» il nestrî contriditôr e forsût nus capissarâ.

O vin anco scrit che l'anacronistiche ferme di amministrazion unitarie taliane nus faseve ridicuj donant d' duc' i popuj zivîl; e chest pont lu vevin bieizâ documentât in tun articl dal n. 30 di chest giornâl: no vin voe di ripetisi. O vin scrit che te Plazze di Udin 'e an plantâz i lor simbui i venezians, i frances e i unitaris: jervellno cui uarps?

Dal rest il nestrî sdegnât contriditôr al ripuarte — cun qualche coment parentetic — lis nestrîs peraulis, ma nol prove a confutâlis: e alore no vin nissun parç di argumentâ par justificâlis: lis confermin e basta.

Al dis l'avocat Linusse che nol intint di rispindinûs parvie che al si sint mortificât nome a scugnî ricuavardâ ce c'o vin scrit. Al è un espedient polemic vieris e, quan'che si è a curi di argumenz, cômût. E alore... ncaltris invezzi 'o rispindin

Bon Nadâl!

La comunitât Sandanelese di Buenos Ayres 'e mande i siops ai paesans

A Buenos Ayres 'e vivin un biel grup di fameis nativis di San Denel, che za timp 'e an organizade une serade par ricuadâ insieme il cja' dal an de fondazion dal lôr pais. La « Sociedad Friulana » che si publiche a Buenos Ayres, 'e riferis la croniche di chel riunon.

In tun teatro, par opare di un zovin artist di San Denel, Fredo Benat, al jere stât riprodusût, sul palc, il fronton dal vecio munizipi, il paronon e la glesie dal ciscjel; l'elettricit Gilberto Venier, che za agns, in ocasion des fiestis dal milenari di San Denel al veve fat cul l'implant d'illuminazion, al prapà ancje l'illuminazion di cheste riprodusior a Buenos Ayres. I paesans Peverin e Cimolin, la riorute

Nelly Bntazzoni e la frutine Line Topazzini 'e fevelarin ricuadant il lôr pais lontan, lis lôr memoris, lis cundizions dolorosis dai abitanz di cumò, e presentarin l'idée di fâ une colete par chei sandaneles che an plu dibisugne.

Duc' i prisinz 'e rispinderin cun proutezze e gienerositât a che ste proposte e dal moment 'e fo tirade dongie la sume di passe mil e dusinte dolars, che saran dopraz par fâ vistiz, cjalz e comprâ midisins; e dute cheste robe 'e sarà mandade al sindic parche la dèi ai plu puars dal Cumon.

Une setantine di personis o fameis 'e an fate la lôr ufarte, dant un esempi simpatic di solidaritât e di bon cûr viars la lôr patrie lontane.

L'acquedot di Rivis d'Arcjan

Che tegnin a menz i furlans l'esempli maraveôs che a dât la popolazion di Rivis d'Arcjan. Il pais al jere cence aghe: lis feminis 'a scugnvin fâ, pes dibisugnis di cjase e pe pulizie, tanc' viaz ogni di cul tuinz su la spale o lis selis in man, par lâ a cjolile abas e puartâle sù par chel rivete. Di spietâ la provedenze dai guviâr o de provincie 'e jerin duc' stuîs, e se no si fossin stufaz 'e starestin ancjemò spietant. Invezit si son metûz d'acordo, 'e an unit i lor brâz, i carantans e lis fuariz e in pês mès, di besoj 'e son rivâz adore di provvidisi un aquedot che in puarte l'aghe par dutis lis cjasis.

Se invezit di tribulâ di bant, di fâ reclams, domandis, protestis, sioperos par chel e par chel, in duc' i pais che an qualchi dibisugne di lavors di publiche utilitât si metessin tal cja' di fâ di besoj, metint duc' il lor contribût secont lis pussibilitât e lis fuariz di ogni-dun, come che an fat chei di Rivis, cetantis bielis oparis che si podarressin realizâ in pœ timp.

E chest al sars just il sisteme furlan di risolvî lis quistions, cun pocij, cjacaris e une vore di fâz, cui propriis miez e cence sperâ in nissun, cence spietâ i macarons dal cil. Tantis voltis al bastares che une persone si metes in moviment 'e che scomenzâs a dismori i zerviel: tratansi dal propri interes, duc' 'e finissarressin cul colabôr vu luntir e l'unon dai sfarz 'e puartares ancje l'unon dai spîz.

Un fregul di coerenze

Unitat o libertat?

Chest mès di marz passât, il socialist L. Preti al publicâ sul « Avanti » une recension une vore inteligent e dal libri « Il fantasma liberale » di G. Colamarino, che ancje su chest sfuej 'e je stade segnalade. Il Preti al meteve ben in evidence l'acuse che il Colamarino al fâs ai nestris patrioz dal secul passât, di vè sacrificât in plen l'idéal de libertât e chel da l'unitât e al dis che, par consequenze di chest sbalgjo, il Risorgiment talian al à ancjemò di jessi fat.

Par chel nus fâs maravê a lej sul « Avanti » di domenie stade un altri articul di Preti « Eccesso di regionalismo », indûl che l'autôr al ten un lengaz dal dut contrari e al tire fôr lis sottis obiezioni cunfiri l'autonomie regional legislative. Lui ai à pore, in sostanzie, che te basse Italie lis Assembleis regionâls 'e riest-n formadis di une majoranze monarchiche-qualunquiste che no permetares l'atuazion di chel « savoltament dai rapariz social » che il sô partit al intint di fâ, e massime de riforme agrarie. Ma nol pense che nissun provediment univèrsâl al sarès pussibil, naucje tal

plu stret ordenament unitari, in cheste materie: parçò che se il pont dula che 'socialist' e uelin rivâ al è simpri chel istes pardut, il pont di partenze e invezit — ch'al ven a staj lis cundizions di cumò — al è une vore diferent di un sît a chel altri. E il lôr partit, ancje s'al rive a cjapâ la volte a duc' che l'atris, al scugnârès adotâ provedimenz e metodis diferenz di region a region, a seconde di chetis cundizions di cumò.

Ma a ogni cās, ce ch'al risulthe evident al è che lis diretivis dal centro 'e valin plu des convinzions personâls e de stesse coerenze, te stampe di partit. O pitost, che i aderenz ai partiz no an di vè convinzions, ma nome astignut chês dai lôr dirigjenz, ore par ore secont l'opportunitât, cence lâ dafî ai scrupul de serietât e de coerenze.

Notis sportivis

A la romane

Domenie stade Udinese e Piacentine si son dividude la finazze.

Cussì l'Udinese 'e à podût meti di bande un sol pont.

Pecjât.

Si crodeva che dopo la partide cul Luche nissune squadre vares podut vigni a cjase nestre 'a fâ brava: invezit al è dimostrât ancjema che i contz senze l'ustir no an che un valor aprosimatif. Propit cussì.

A chest pont 'o dovarès ripeti le solite solfe: al ven a jessi che i furlans son stâz disgraziâz, che varestin podût vinzi se... ecc. ecc. Ma lassin stâ chetis nainis.

Sigûr il balon al è taront e che par un nuie qualchi volte une squadra 'e pue vinzi come ancje piardi.

A cognizion di duc' al è però chest fât: che l'undis furlan al è un squadrôn che difizilmentri, uè, al fas un tombolôn.

Uè, domenie, la squadre dal dottor D'Odorico zuirà a Forlì e domenie cu ven 'e larà invezit a Pise. Son dôs partidis, chetis, une vorone difizile e fortunâz 'e saràn i nestris beniamins se podaràn tornâ a cjase cun alc tal sac.

L'Udinese B — lis risiarvis tant par intindisi — domenie '15 'e je stade a zuà le prime dal so campionât a Padue. Magari cussì no, cu la sô incomplete preparazion ià e à dovût socombi par 2 a 1.

Stacina a disal se cheste squadre, sot la guide di Fulvio Ciroi, no puartarà onôr 'e bandiere blancje e nere.

ANGELIN

Ai furlans pal mond

TONI BALBUS - P.O.B. 185 - MILLBRAE Calif. (U.S.A.)

Ti saludin e 'o sperin di vioditi une volte, dopo tanc' agns, in pais. Vigj di Rose al è muart: cussì di chel altre uere 'o sin restâz nome in doi alpins. Scrivinus e mandî.

GJENTO, JACUN, PIERI

TOMAS TABANEL - Empalme Lobos F.C.S. - BUENOS AYRES (Argentina).

Mariute, Lisute e Menie ta saludin, te e la tû femine; e grazie de buine memorie

ASSUERO FERUJ - Minas Geraes - CORYTBA (Brazil).

'O vin vude la tû letare e 'o vin ancje capî dut. Violarin di contentâti. Mandî.

PAULI

'SEF MARTENCIC - Calle Martin 666 - S. SALVADOR Ciudad - (S. Salvador).

'O sin a ringraziâti tant di chel che tu nus as mandât. Toni nus à contât dut e 'o sin ben contenz che ti è lade pulit. Mandî.

To fradî CALISTO e MIE

TONI TOMASETIG - Municipal Office (Tunnels Dep.) - INDIA - NOLIS (Ind. U.S.A.)

Fintremai cumò no si à podut mai rivâ adore di savè alc di pusitîf: noaitris; stiù sot, parecche une decision 'e scugnaran ben cjapâle; e alore i: visarin. Mandî

ELIO

PIERI CANZIANUT - Plaza da la Constitucion; Esquina Sarmiento - VALPARAISO (Chile).

Nissun si jere mai impensât di tû part, ma chest an 'o vin metode une bule lapide e ancje il di dai muarz j vin pojade dapraff une corone di rosas. Ti mandarin per letare la fotografie e la spese. Sperin che tu sedis content di viodi ce ch'o vin fat e che tu ti ricuadris plu dispes di nô e dal nestri Friul. Mandî, mandî.

MASSIMO

Notiziari

ir e uè

dai nestris giornâj
di za otant'agn

(17 - 23 di dezembar 1866)

Sot la presidenze dal Cont Gabrio Casati al si è tornât a viarzi il Benât, che dopo la assemblee publiche al si è unit in cjanore di Consê par trât, in pîeste di Alte Cort di Justiz, il procès ual amiraglio Persano.

A Milan al ven sequesstrât il n. 345 de Unitât taliane par vie ch'al ripuarte une letare di Josèf Mazzini direte ai nazis.

A Vignese tresinte operaris si metin a fâ siopero parçò che 'e pratidin un aument de pag.

Cun decret in date di uè la Sacra Congregazion dal Indice 'e proibis la letare di diviers libris, par esempi Das'nte agns dopo di Genio de la Bruyère e La rivoluzion di Edgar Quinet.

Par decret real in duc' i capoluocs di circondari al ven istituit un Comitê A-

grari cul fin di dâ increment a dut ch'al pò tornâ util e' agriculture.

Un socio da l'Academie di Midisine di Stoccolme al sigûro che lis fuoris des tâtis scjadar a un pont just 'e guèdin tennissin vigni dopradis invezit dal turis: ordenari, par cont del proejm e des oportetât stimolanz. Se la noziie 'o fos vere si varès un grant vantâz pa l'ummanitât.

Un impiegât des Puostis di Parigi al si è picjât dentri une carrozze e des cjartis ch'al veve cun sè, si à podût stabilî che i puarêt al si cce desidât a chel pês par pure di muri di colera. Chest al ûl di colâ just! Lui nol à volût giardi il ciart jori l'inciar!

FURDUCIE

VITORIO GASPARET

diretôr responsabil

Stamparie « A. Mazzio » - Udin

del. FALESCHINI specialid
MALATIIS DES FEMINIS
E DE PIEL
Contrade Brovedan 6 (tra Piazze
S. Jacun e Contrade Zanon)
10-12.30 - 16-18.30 UDIN -

CJASE DI CURE
« ANALGO »
par artritis e reumaticis

UDIN

Rive Barmân n. 1 - Telef. 11-49

Ostarie Tratorie dal JEUR

Borc di Puscuel 27 - UDIN

Furlans!

BIRE MORET

Setemane de scarpe dal cjapiel e de barete UDIN - Plaze dai Grans nr. 3

FASEIT UNE VISITE AI PLUI GRANC' MAGAZINS DAL FRIUL.
CHE VENDIN LA ROBE PLUI A BON PRESI.

Scarpis di omp, durtis di coreân 2400 fr
Scarpis par siore " " " 1950 "
Scarpis di omp, gran mode 2900 "
Scarpis di femine, gran lusso 2800 "
Scarpis par fruz, N 24-26 950 "
Sorescarpis par omp, di gome 690 "
Barete par omp e par frut 99 "
Barete par omp, nuviât 140 "
Barete par omp, grande vendite 190 "

Cjapiel di omp, di feltri 490 fr.
Cjapiel di omp, in miez jeur 690 "
Cjapiel di omp, nuviât 790 "
Capiel di omp, gran marcje 990 "
Cjapiel di omp, finissim 1100 "
Cjapiel di omp, gran lusso 1290 "
Barete par frut, blu 199 "
Barete di siator par omp 250 "
Barete di siator, in pâl 350 "

Ai combatenz, mutilâz, impiegâz, ferovirs
riduzion speciâl

Udin - Plazze XX Setembar (Mercjât dai Grans)

CHÊ GNOT...

Colone
filologiche

PIERI DAL POZ

Tradutôr di Vanzeli

Il cil al à gambiât colôr. Al è tant timp ch'al è ensi, colôr cini-se. Lis stradis e la campagne 'e semên inuovizadis in tune cuviarte e i lens sot chel gris, senze plui nissune fuê che ju cjamî, 'e son tanc' bra: neris che mostrin la desolazion de muart. Ma cheste perale «muart» 'e sune false tes orêlis anje se i lens 'e son neris, anje se la campagne 'e duâr e su lis stradis biancs e cidinis 'e passe ogni tant la sagume nere di qualchidun ch'al sbrisse vie come un farc. Tal ajar 'e je une nuvitât che due 'e spietin: la nêf!

La nêf 'e je blancje: 'e jemple di blanc dulintôr: i cops, i lens, lis stradis, la campagne... I fruz la cjâin a vignû jû cui nasuz schis-sâz sui veris dai balcon: 'e ven jû lizerine, simpri plui fisse, 'e cuviâr, a plane a plane, la tiare scure dal ort, 'e viest lis ramazzis di puntine blancje. La tiare si maride!... E can cui? Ma... cul Amôr ch'al jemple di stelis une gnôt di unviâr!

Cjala... ce gnôt!... Nuje plui nûj, ma nune stelis vivis par dut, che nus metin dentri une vœ di cjan-tâ: e nò ne podin cjan-tâ parçê che il cûr, al è sglon e nol lasse jessi nancje un fil di vœ. Lassin ch'al cjan-ti lui di bessôl alore, cumò ch'al pò intindî il lengaz des stelis!... lassin ch'al fêvêl cum lôr,

ch'al cjan-ti cum lôr la glorie dal creat.

Stelis e stelis che ti bûssin i vôi... Stelis che ti plombin fin tal cûr e t'al jemplin di gjonde e di speranza.

ce gnôt!... 'E je la gnôt di Na-dâl.

Al podarès sozzodi che in cheste gnôt no fos nêf, nê stelis, che magari al plovès... Ma ce impuârta! Ta l'anime 'e je une gnôt blancje e plene di stelis e, lontan, une stale plene di lûs e une musiche mava-vêse parçê ch'al è nascût un frutin: un pazzul frutin blanc e plen di frêt che une manie e dôs bestis 'e cirin di scjaldâ cul flât e tante puare int 'e je vignude a viodilu parçê che qualchidun le à mandade e cumò 'e sta lì a cjâlûn parçê ch'al à d'vôi plui bie des stelis, cjalz plui dal soreli e pûrs e clârs plui dal cil seren.

Al podarès anje plevi, ma jò no mi ricuadi di vê vidât une gnôt di Nadâl sanze il blancôr de nêf e i lûs des stelis, a centenârs, a mijârs, tal cil penz di une musiche di glorie e di amôr.

LELO

Mi domandais cui ch'al fôs stât chel cont Pieri dal Poz, che, 'tôr dal 1860, al voltà par furlan il Vanzeli daûr San Mateo.

Nol è facil rispundî; e anje ju specialise in fat di gjenealogjis furlanis, da me interessâz ains in-dâur, nò san dîmi nuje. Si sa dome che i Dal Poz e' jerin di Venzon (ta chel Domo 'e esist ancjemò la lor tombe. A PUTEU), e anje 'e vuelin di che sedin stâz lôr, za qual-chi secul, a dâ fûc a chel Munizipi a fin di distrûi ciartis ciartis com-prometentis che si cjatavin a sei tal archivi. In seguit cheste famee e' varès bandonât Venzon e nissun si sarès plui ocupât di jê. Ore, si come che no'nd'è atris fameis no-bilis in Friûl che quartin tâl nòn, si pò suponi che ch'est cont Pieri al vegni fûr di ch'è nae. 'O puès anje dius che un nobil Pieri dal Poz, tra il 1836 e il 1845 al jere cul a Udin come «atuari» dal Tribu-nâl, e che dal '46 al '48 si in cjate come «agjunt» a la Preture Ur-bane. E sicome che a chei tîmps (biei tîmps!) tai nêstris ufizis ju-diziaris al jere plui di qualchidun che s'interessave di studis furlans (p. es. il cont Prosper Antunin e Josef Bonturin), 'o crût senz'altri che il tradutôr di San Mateo al

sedî propit chest funzionari, o ex-funzionari, de nestre Preture (1).

Cemût po' che il prinzip Bona-parte, ch'al jere a Londre, al si fôs siarvût da l'opare di Dal Poz, si spieghes in chest nêf:

Bonaparte - Biondelli Pirona

Al jere a Milan un distint ar-cheologo e linguist, il veronês Ber-nardin Biondelli, ch'al s'interessave (cheste e' je pal prof. Brusin) des antighitâts di Aquilee e che fin dal 1852 al jere in relazion cul nestri Jacua Pirona. Come ch'al risul-te da letaris dal Biondelli al Pirona, conservadis te nestre Biblioteche, il B. al veve vût dal Bonaparte l'incaric di procurâj versions dal Vanzeli in diviers dialets e lengaz. Pal furlan al si jere quindi rivolt al Pirona, che, a so volte, al veve affidade l'incombeve a Pieri dal Poz. Da chestis letaris si rigjave che ta Avost dal '58 la traduzion e' jere za pronte, ma l'ultime re-vision des stampis nò à podût sei-fate che tal mès di mai dal '60. Duacje doi ains 'o lavôr. Si rigja-ve anje che il manuscrit al dovè jessi ricopiât, par vie che 'l stam-

padôr londinês al jere masse im-brojàt a lèlu, e che il cont dal Poz, pè so fadie, al puà 200 lîris au-стриачis (2).

Senze dubit, anje Pirona al dea-vê lavorât intôr di cheste tradu-zion, in mût particular par chei ch'al rivuarde la grafie: e cussì si spieghes come che il lavôr al podè vigni fûr pulit. Però, tratami d'ua Vanzeli, va' a dî di un test ch'al dovarès jenzi, si pò dî, la perfe-zion, jo — timp andâur — 'o à volât, come che si dîs, cîrî 'l pèl tal fû. 'O vês quindi di compatimi se 'o mi permiêt di segnâl; in pro-posit, qualchi pizzule mende:

Il pèl tal fû

Prime di dut: nae varietât, che mi par esagerade, di finâls tal pia-râl maschil: pisats 5, sacentats 40, batids 7, bês 32, bogus frutz 22, lous rapaz 22. Po' dopo lûs pro-miscuo tra nel e tal: nel di dal ju-dizi 38, 43, tal di dal judizi 44; oâpa tal plui al dal cil 77, nel re-gno dal cil 26; qualchi inzianteze su lis preposizioni articuladis: da lis pioris 32, dal aghe 125, une quantitât di acenz intuj, qualchi volte mitûz e qualchi altre volte lassâz fûr: distrûi 106, zîsi 29, châtis 29, dânge 55 (dange 64, 65, 105) e cet. e cet. Oltri a lassâ fûr di spês i pronoms, che p. B. M. al clame pleonastics, e' jê pur di no-tâsi l'omission bastanze frequente dai pronoms relatifs, che a mi nò mi sune ben: qualuncue al vâs jate 44, cualuncue varâ dâd di bês 36, opûr anje l'omission de conjun-zion che: Mentri al stera Jostj pensand 3. Di plui, lûs promiscuo di che e cu: di chêt, che 6, 89, 92, chêt, cu 13, 99; cê, che lu Signôr 5, ce, cu jere pierdud 66. Qualchi inzianteze sul plur. feminil: zôr-çâtis 29, potêncis 91 (potêncis 30, 84), e sul maschil: ju lor 207 30, 76; tribui 22, discepuî 26, 26, 26; pal 75; id. su lûs di 55 in suaf-tezion di so: pîssi 58, cressêns 45; discepuî 26, 76. A voltis si cjate su a voltis sun: su d'une mûssu 77, sun d'une mont 9, 53, 62. A vol-te nol: nol sepiari 70, a voltis su lû: no l'â dulâ 26. A pag. 18 Ebradine par liberius. Come sisteme grafic: 'o cjati une vore int ch'el di t'cuntrâ perantis di chest tipo: mûs-suêl 39, mûti 41; us batiî 3, ne-trapijî 13. Al sarès anje di discepi di ciartis formis verbals e no pò anje de sintassi, ma 'o lagrê masse pes jungs. In conclusion, jo 'o pensi che un pês di chea di fîez e' sedin dependiz dal lat che il lavôr al è stât fat in doi.

Par finî

A proposit di curiositât bibliô-grafichis, savêso che a Empey-Vork, ancjemò cinqueant' ains in-dâur si stampavin dai sentiz va-l'imagine de beade Margarita Ma-rie Alacoque e cun, scrits par dâur e in furlan, «lis promessis dal Cûr di Gesù e cet. a?»

Une cîsse di chest gjenar nò si podarès fâle anje null in Friûl?

CCFE

(1) Un altri Dal Poz (Marad) al jere «agjunt» a la Preture di Spilimbergo.
(2) Chestis letaris dal Biondelli e' un preziosis e jo 'o pèsseris di publicâ integralmentri. Ma prime 'o vòs fûr fôr chês che Pirona al mandâ al Bion-delli, publicâs cussì ch'el j'avea.

Lis aventuras di un predi furlan mons. Adam Zanetti

A Fare sul Lusinz, il 9 di de-cembar al è muart Mons. Adam Za-netti. Nascût a Mariani za 87 ains, prin fi d'ua cjadreâr, al studiâ al gjuasio di Gurizze, fassins notî pe grande intelligenza e pe bonât. Finiz i cors di teologie, al scomen-zâ a sò curiêre come capelan di Flumiscl; dopo di jessi stât qualchi an plevan a Brazzan al tornâ a Flumiscl, come decan, e fra altris istituzions, al fondâ, pîsi di 50 ains in dâur, la Casse Rurâl che à libe-rât il pais da l'usure e che à puar-tât e ancjemò 'e puarte il benjessi al pais. Par lis sôs benemerenzis al fo mandât deputat al Parlament di Viena.

In ch'è volte ch'al si cjatave a jessi a Viena, al veve anje lis mansions di assistent de leghe dai studenz universitaris trentins, in-dulâ ch'al jere notât anje il presi-dent dal Consej Talian di cumò, Alcide De Gasperi.

Da Flumiscl al passâ Preposit a Pola e anje là, crodint di vè la fa cun int di onestât furlane, al fon-dâ una Banche cooperative che, ma-gari cussì no, 'e fâi Nol rivâ adore di salvâe e al scjampâ prime del 'crac in Argentine. Lavie no vint il «celebret», al seugn par vivi, lavorâ mès e mès di manoval. Par festegiâ il vincjencinchêsia de sò prime messe, al jentrâ in tunc pa-stizzerie di Buenos Ayres e al cjoiê une paste cun tum manzûl di fi-côr.

Rivâz i document eclesiastics, al fo mandât in cure d'animis in tunc colonie d. todêses, plui tart in tu-ne buine parocchie de diocesi di Bue-ros Ayres. Dopo ains e ains di fa-dîs, e dopo di vè cu lis sôs strêssis indenizât due i credtôrs de Ban-che falide di Pola, al tornâ in Pa-trie e al tignî di gnûf il decanât di Flumiscl.

Al sarâ chest l'unic cās te storie dai Tribunai che un fâit, e anje se no par sò colpe, al vedî indenizât due i credtôrs. Al jere una brâf oratôr e al predicjave nome in un furlan purissin. Pàs a la sò ani-me.

V. D.

AL E' IN VENDITE



IL CJAVEDÂL

Lunari de "Patrie dal Friul",
pal 1947

UN REGALUT FIN, GUSTÔS, INDIVINÂT PAR NA-DÂL O PAL PRIN DAL AN AI FARINC', AI AMIS,
AI MORÔS, AL FIJÔZ AL AVENTÔR FEDEL E
PRONT DI TACUIN...

PUAR MAI LUI, CHEL CHE LU COMPRE!!!

Cheste benedete lenghe...

Alh, benedete lenghe furlane, parçê astû di jessi ancjemò cussì crude e grive di no lassâi plê o manevrâ come che il pinsîr e il cûr 'e domandin?

'O ai lêt sun tan libri une pa-gine di Diego Valeri su la Cjargne: une pagine cussì biele, cussì vere, cussì juste, che m'â dentricie di-simòl un scussiamant ch'ò no sai dî. Mi semeave di vè tal palmon il flât dal bosc, tes oreliis il sunsûr dai rûi sglonfs di ploe setembre-ne, tai nos il clip di un fogolâr im-piât quanche di fûr 'e busine la strarinte e i mûrs de cjase 'e spîs-sulis sot lis sborjadis de montane.

Ma dute ch'è musiche, cussì no-strane, cussì dongje dal cûr 'e jere nolade in peraulis talanis: bielîs, lant bielîs, sauridîs, slusoradis pe-raulis talanis, che nome lôr 'e puedin meti adun une musiche cus-sì morbide e cussì juste. Ma, nol zore nuje, chel talian al jere l'uni-cho cîose no cjargnele in ch'è rie-vocazion.

'O ai provât a voltâlu par fur-lan, par viodi se chel fregul di sto-nadure si podeve comedâle, cence dissipâ ch'è armonie che mi veve

incantesomâl. Nò, no si rive ado-ve. Mi soi incevodât te seconde ric-«il richiamo ansioso della donna all'uomo lontano». Mi vignive fûr un cîr di peraulis justidîs e lami: «la zôs di une femine in pinsîr, che clame l'omp lât vie lontan».

Ma parçê mo' no à di cjatâ la jate di dîlis pulit par furlan che-stis rabis? Tantis voltis m'ês sint a trima dentri, a bolt, a sglonfsi, a sburtâ par saltâ fûr dutis insie-me, chestis passions, ches' ingus-simenz, o chestis rajadis di soreli; e s'ò proci a molâlis tal miò len-gaz, lis viôt a indrîsi, a crevâsi, e sfiliâsi, a stuazzâsi, a sculurâsi, a disfredâsi. 'O zîet che lis perau-lis 'e tradissin il pinsîr o il batî-ment di cûr che lis impie, lu distû-jin, lu scjafân...

Parçê no la doprino duc' che-sto lenghe, par dismolâle, par umi-liale, par gjavâj il rûsin, par fâj zivâ lis cumissuris? Parçê no vino di gramolâle, di impastâle, di daj gnarf e fuarzo e dilicatezze e pre-cision e armonie, di fâj tornâ tes venis il so sanc, ch'ês peraulis cus-sì bielîs e justis che à biardudis o che va piardint di par dî, ch'ês flu-

iduris di espression cussì vîvis, cussì sôs che scomparissin par or-din, sot il bastardament di un ta-lian mastiât malamentri?

Ma se je aspre, malurâl, plene di zoncjaduris, strupiade, ingrisi-gnide, malegraciêse cheste lenghe e je colpe nestre ch'ò la trascurin, la maltratin, la lassin de bande, o la imbrucjâ dongje cence rispiet e cence gust, in tune fiessidure di formis misclizadis e turnidis cur-tun altri stamp.

Imparin e doprâle come cu va, che je ore!

p. B. M.

UELISO CHE

"PATRIE DAL FRIUL"

'E DEVENTI PLUI BIE-LE, PLUI VIVE, PLUI SVARIADE? JUDAILE: ABONAISI, FASEILE CO-GNOSSI, COLABORATT.

BUINIS FIESTIS!

*Lis Ditis segnadis culi sot 'e presentin midiant dal gjornâl
a duc' i lôr aventôrs i plui biei auguris par Nadâl e pal an gnûf*

Roman d'Agostini

Feramente e articui di cjase

Plazze S. Jacum, 26

UDIN

Tratorie

CJAMPANE D'AUR

Zardin Grant

UDIN

DISTILARIE

CANCIANI E CREMESE
di VITTORI

LICORS FINS

POLIGRAFICHIS RIUNIDIS

Contrade Ciro di Pers

UDIN

DOTOR MARCHI

DENTIST

Borc de Pueste, 32

UDIN

CJASE DE PERMANENT

Contrade Stabernao

UDIN

MONTICO

STRUMENZ MUSICAJ

Borc de Pueste

UDIN

FRADIS PLAINO

Industrie de cjanape

NEGOZI in Plazze dai Grans

UDIN

BOTTOSETTO

Drogarie - Fabriche licôrs. e sirops

Cjanton de Contrade Pauli Cancian
e Contrade Cavour

UDIN

Plinio Corbelin

Fondarie ghise motocicli e azâr

Borc dal Bon

UDIN

GRANC' DIPUESIZ DI PIEZZAMENTE

Plazze dai Grans

UDIN

IMPRESE RIZZI

Costruzioni e materiaj d'ogni fate par costruzion

Vial Duodo

UDIN

FABIO FRANCESCATTI

Strumenz musical

Borc di Puscuel, 7

UDIN

ERNEST BON

Metromecaniche

Borc de Pueste, 17

UDIN

INZ. MAGINI

Pompe - Motôrs - Impiez eletrics

Borc de Pueste, 44

UDIN

FLORET

Bicicletis - Articui sportifs

Borghe la Pueste Grande

UDIN

Crivelin droghir
e Pajân ustîr

e strêzin la man
pe fin di chest an,
ai lôrs aventôrs
puarêz e Siôrs.

E un scjalâr di ben
pa l'an che al ven.

VITRUM

DI MARTINI

Plazze S. Jacum

UDIN

Zelindo Lucca

"Al Capello"

Borc d'Aralt

UDIN

Societat Furlane

Industrie dai Vencs

di G. Gjervason e C.

Contrade Breuari, 29 - tel. 6-28

UDIN

Ostarie - Tratorie

dal Jeur

Borc di Puscuel, 27

UDIN